

Concours Régional de Langues Anciennes

Session 2012

EPREUVE DE LATIN – Classes de terminale

Durée : 3 heures

On autorisera l'utilisation d'un dictionnaire latin-français et français-latin.

Texte de référence : SENEQUE, *Lettres à Lucilius*, XCIV

Sénèque lance un appel à son correspondant Lucilius : il faut qu'il ait un conseiller sensé qui lui rappelle sans arrêt la nature du vrai bien, si éloignée de la folie destructrice de l'ambition prisée par la foule.

I. Questions (10 points)

- 5 a) Vous analyserez les procédés dont use Sénèque pour convaincre Lucilius d'écouter la voix de la sagesse. Vous appuierez votre réponse sur des citations précises du texte latin.
- b) En quoi cette leçon de morale dévalorise-t-elle un certain exercice du pouvoir ? Vous préciserez les dérives des gouvernants suggérées ici, et vous les rapprocherez de cas rencontrés dans d'autres textes latins.
- 10

II. Langue (10 points)

a) Version (7 points)

Ne Cnaeo quidem¹ Pompeio externa bella ac domestica virtus aut ratio suadebat, sed insanus amor magnitudinis falsae. Modo in Hispaniam et Sertoriana arma, modo ad colligandos piratas ac maria pacanda vadebat : hae praetexebantur causae ad continuandam potentiam. Quid illum in Africam, quid in septentrionem, quid in
15 Mithridatem et Armeniam et omnis Asiae angulos traxit ? Infinita scilicet cupido crescendi (...).

b) Thème (3 points)

Alors que personne ne leur avait résisté, eux-mêmes furent vaincus par leur ambition.

¹ Ne ... quidem = non plus

SÉNÈQUE, *Lettres à Lucilius*, 94

Necessarium itaque est admoneri et habere aliquem advocatum bonae mentis et in tanto fremitu tumultuque falsorum unam denique audire vocem. Quae erit illa vox? Ea scilicet quae tibi tantis clamoribus ambitiosis exsurdato salubria insusurret verba, quae dicat: non est quod inideas istis quos magnos felicesque populus vocat; non est quod tibi compositae mentis habitum et sanitatem plausus sexcutiat; non est quod tibi tranquillitatis tuae fastidium faciat ille sub illis fascibus purpura cultus; non est quod feliciorum eum iudices cui summovetur quam te quem lictor semita deicit. Si vis exercere tibi utile, nulli autem grave imperium, summove vitia. Multi inveniuntur qui ignem inferant urbibus, qui inexpugnabilia saeculis et per aliquot aetates tuta prosternant, qui aequum arcibus aggerem attollant et muros in miram altitudinem eductos arietibus ac machinis quassent. Multi sunt qui ante se agant agmina et tergis hostium graves instent et ad mare magnum perfusi caede gentium veniant. Sed hi quoque, ut vincerent hostem, cupiditate victi sunt. Nemo illis venientibus restitit, sed nec ipsi ambitioni crudelitateque restiterant; tunc cum agere alios visi sunt, agebantur (...).

Sénèque illustre sa démonstration de quelques cas célèbres, ceux d’Alexandre, de Pompée, de César, de Marius.

15 Isti², cum omnia concuterent, concutiebantur, turbinum more, qui rapta convolvunt, sed ipsi ante volvuntur et ob hoc majore impetu incurrunt quia nullum illis sui regimen est. Ideoque, cum multis fuerunt malo, pestiferam illam vim qua plerisque nocuerunt, ipsi quoque sentiunt. Non est quod credas quemquam fieri aliena infelicitate felicem.

20

Traduction de Fr. Richard, revue

Aussi est-il nécessaire d’être averti, d’avoir un conseiller de bon sens, et enfin d’entendre, dans une si grande cacophonie de faussetés, une voix unique. Quelle sera cette voix? Celle qui, 25évidemment, à tes oreilles assourdies de cris flatteurs, glissera de salutaires paroles et te dira: « Tu n’as pas à envier ceux que le peuple appelle grands et fortunés; tu n’as pas à laisser briser par les applaudissements la santé, l’équilibre de ton esprit, tu n’as pas à prendre en dégoût la tranquillité à la vue de celui que précèdent les faisceaux et qu’habille la pourpre; tu n’as pas à juger plus heureux celui pour qui l’on fait faire place, que toi-même, écarté de la chaussée par le licteur. Si tu veux exercer une 30action utile sur toi-même et non point un lourd pouvoir sur personne, écarte les vices de ta chaussée. On trouve beaucoup de gens pour mettre le feu aux villes, abattre des places sur qui le temps n’avait pas prise et qui se gardèrent pendant des siècles, élever des remblais à la hauteur des tours et casser à coups de béliers et de machines des remparts d’une hauteur prodigieuse, chasser devant eux des armées et presser dur les ennemis en fuite, arriver enfin jusqu’à l’Océan après avoir versé le sang des 35nations. Mais ces mêmes hommes, ces vainqueurs, ont été vaincus par leur passion. Personne n’a résisté à leur attaque, mais ils n’avaient pas résisté eux-mêmes à l’ambition, à la cruauté. Ils menaient les autres? Illusion! C’est alors qu’ils étaient menés.

(...).

40Alors qu’ils secouaient le monde, ces pauvres héros étaient eux-mêmes secoués, semblables aux tourbillons qui font rouler ce qu’ils arrachent, mais qui commencent par être roulés et s’élancent avec d’autant plus de force qu’ils ont perdu leur maîtrise. Aussi, après avoir fait beaucoup de mal, ils éprouvent eux-mêmes cette puissance malsaine qui les a rendus nuisibles à la plupart de leurs semblables. Ne va pas croire que quiconque devienne heureux par le malheur d’autrui.

45

² Isti = Alexandre, Pompée, César, Marius